

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Перевод научных текстов (корейский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

К.филол.н, доцент, Е.С. Логунова

.....

Ответственный редактор

К.ф.н., зав. каф. восточных языков, М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины *(модуля)*

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине *(модулю)*

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины *(модуля)*

3. Содержание дисциплины *(модуля)*

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *(модулю)*

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины *(модуля)*

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

дать студентам знания, умения и навыки, необходимые для осуществления профессиональной деятельности в области перевода научных текстов с корейского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики;
- Закрепление грамматики продвинутого уровня; знакомство с грамматическими конструкциями и оборотами, характерными для научных текстов;
- Выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности

<p>ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками</p>

	информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод научных текстов (корейский язык)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки «перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка (корейский язык)», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Литература и культура стран первого иностранного языка», «История литературы страны первого иностранного языка», «Специальное страноведение», «История страны первого изучаемого языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Синтаксис первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Перевод международной публицистики», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые в дальнейшем для ведения собственных исследований и осуществления профессиональной переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	42
	Всего:	42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Грамматические конструкции и обороты, специфические для научных текстов	<p>Особенности употребления творительного падежа (으)로. Творительный падеж в значении причины. Творительный падеж в выражениях типа ...(으)로 예상되다, ...(으)로 나타나다; 을/를 대상으로; 을/를 중심으로. Составные падежи (와의, 에서의 и др.).</p> <p>Деепричастие намерения с окончанием 고자 (고저). Отглагольные послелогои 을/를 비롯하여, 에 의하여, 에 관하여, 에 따르면, (으)로 인하여, 에도 불구하고, 에 따라 (느냐에 따라).</p> <p>Конструкция перечисления со служебным именем 등. Конструкция (으)ㄴ 셈이다/치다 со значением <i>считать, рассматривать как</i>. Конструкция 는 가운데.</p> <p>Формы субстантива с окончанием (으)□ как форма конечного сказуемого в официальных сообщениях и как выражения придаточного дополнительного. Конструкции (으)□으로써, (으)□에 따라.</p> <p>Прилагательные с суффиксом 적, отличие их от простых именных определений, выраженных существительным (경제 관계 и 경제적 관계), необходимость учитывать это различие при переводе на корейский.</p> <p>Перевод предложений с придаточными дополнительными с русского на корейский; разные способы оформления придаточных предложений этого типа.</p>
2	Лексические проблемы перевода научных текстов	<p>Лексическая сочетаемость как основная трудность при переводе с русского на иностранный (корейский). Лексические функции как инструмент описания лексической сочетаемости. Сочетаемость глаголов типа 겪다, 당하다, 입다 с существительными в винительном падеже (파탄을 겪다 <i>потерпеть крах, 피해를 입다 понести ущерб</i> и т.п.). Сочетаемость глаголов типа 발생하다, 일어나다 с существительными в именительном падеже.</p>

		Широкое распространение омонимии в ханмунной лексике, необходимость обращения к иероглифическому написанию слова.
3	Перевод научных текстов филологической и лингвистической тематики	Чтение и перевод статей и научных работ корейских авторов по лингвистике и филологии
4	Перевод научных текстов по истории и этнографии	Чтение и перевод статей и научных работ по истории и этнографии Кореи
5	Перевод научных текстов по естественнонаучным дисциплинам	Чтение и перевод статей по биологии, географии, физике

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
учет посещаемости	20 баллов
проверка самостоятельной работы студентов (в виде небольших тестов и словарных диктантов)	20 баллов
оценка работы, выполняемой студентами на практических заданиях в аудитории	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)	40 баллов
Итого за дисциплину	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образец 1: отрывок из статьи о Корейской войне (тематика: история) – перевести на русский язык

한국전쟁 이후 두 세대가 흘러, 이미 전쟁을 경험하지 않은 세대가 한국의 중추 역할을 하고 있다. 그러나 여전히 한국은 지구상에 유일한 분단국가로 북한과 대치중이며, 한국인에게 한국전쟁은 '끝나지 않은 전쟁'이다.

전후 60년, 전쟁이 한국인의 사고방식과 삶의 양식에 미친 영향을 되짚어본다.

한국전쟁은 국제정치적으로 커다란 사건이었지만 한국사회에 미친 사회문화적 영향도 매우 컸다.

1945년에 일제의 식민지배에서 벗어난 것도 커다란 사건이었고 1948년의 대한민국 정부 수립도 중요하지만 1950년에 시작되어 1953년에 휴전협정으로 일단

전투행동이 종료된 한국전쟁은 전쟁 과정은 물론 그 이후 한국인의 행동패턴과 사고방식, 가치관, 그리고 한국사회의 발전 방향을 규정할 정도로 중요한 사건이었다.

Образец 2: отрывок из статьи естественно-научной тематики (Earth science)

원추 표지가 어디 있었지? 우리는 방금 드릴 파이프를 뽑아내어 닳아버린 드릴 비트를 교체한 다음 우리가 탄 배에서 1마일 밑에 있는 해저로 내려보냈다. 통제실에 꼭 들어찬 사람들은 파이프 끝에 부착된 카메라에서 보내온 영상 속에 원추 표지가 보이는지 찾고 있었다. 이 원추 표지는 파이프를 시추공으로 다시 내려보낼 때 안내 표지 역할을 하도록 남겨 둔 것이다. 탐사팀은 전부터 이 작업을 여러 번 연습했는데 대개 물고기떼가 지나가거나 오징어가 잠깐 파이프를 붙잡고 있는 모습이 보이다가 원추 표지가 나타나곤 했다. 이번에는 물고기와 오징어들만 보인다. 뭐가 잘못되었을까?

우리는 태평양 북서부 엠퍼러(Emperor) 해산(海山)으로 알려져 있는 침강 사화산에서 코어 표본을 채취하고 있었다. 엠퍼러 해산들은 길게 늘어서 있는 하와이-엠퍼러 화산 열도의 최북부이다. 어느 세계지도에서든지 산뜻하게 배열된 모습이 분명히 나타나 있는 이 열도는 남미와 아프리카 두 대륙이 퍼즐 조각처럼 배열된 모습과 함께 오래전부터 판구조론을 뒷받침하는 증거 역할을 하고 있다. 판구조론은 지구 표면이 끊임없이 움직이는 암석의 퍼즐 조각들로 이루어진 모자이크라는 이론이다. 아직도 커지고 있는 빅 아일랜드에서부터 마우이, 오아후, 카우아이 섬들을 지나 이미 오래전 활동을 멈춘 사화산들이 겨우 수면에 끝만 드러내고 있을 정도로 크게 침강한 미드웨이 환초에 이르기까지 많은 섬과 해산들이 태평양을 가로지르면서 신기하게도 3,500킬로미터나 똑바로 뻗어 있고, 열도를 따라 북서쪽으로 갈수록 암석 연령이 점점 높아진다. 미드웨이를 지나서 엠퍼러

해산을 따라가면 가면 열도가 크게 북쪽으로 방향을 틀어서 알류산 열도 끝에 거의 닿는다.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература основная

1. ????? ЛИТЕРАТУРА ПО ПЕРЕВОДУ

дополнительная

1. Martin S.E., Lee Yang Ha, Chang Sung-Ung. A Korean–English Dictionary. – New Haven: Yale University Press, 1967. – 1902 p.
2. Martin S.E. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. – Tokyo: Charles E. Tuttle Publishing Company, 1992. – 1044 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://dic.naver.com/> - пакет словарей Naver
2. <http://koreagrammaticalforms.com/>
3. <https://www.koreana.or.kr/home/homeIndex.do>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

- использование наглядных пособий (карт, схем, фотографий);
- использование доски;
- использование компьютера или ноутбука для обращения к электронным словарям. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Каждая тема (см. п. 2 «Структура дисциплины» и п. 3 «Содержание дисциплины») включает в себя разбор и отработку новой лексики, грамматического материала и практику перевода текстов на ту или иную научную тему.

Преподаватель дает пояснения по орфографическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам корейского языка, знакомит студентов с основными принципами перевода текстов с корейского языка. Преподаватель также даёт рекомендации относительно техники по развитию навыков быстрого чтения, комментирует культурно-исторические реалии.

Теоретические сведения, изложенные в первой части занятия, закрепляются во второй части, которая состоит из чтения и перевода студентами текстов на корейском языке. Работа над текстом включает самостоятельную работу студентов со словарём.

Самостоятельная работа студента предполагает повторение пройденного грамматического материала, заучивание лексики из пройденных текстов, подготовку к итоговой аттестации.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной и общественно-политической направленности.

Цель дисциплины: Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода научных текстов любого уровня сложности с корейского языка на русский, критического анализа этих текстов.

Задачи: Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики; закрепление грамматики продвинутого уровня; выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: 1) основные справочники и интернет-ресурсы на корейском языке по изучаемой проблематике, 2) лексику в рамках научной и общественно-политической проблематики, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения корейского (и английского) языков в пределах пройденного материала;

Уметь: 1) найти и обработать информацию из разных источников и баз данных 2) читать, понимать и анализировать научные тексты на корейском (и английском) языках

Владеть: 1) навыками профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на корейском языке; навыками анализа и использования полученного в результате перевода материала 2) навыками письменного и устного перевода научных текстов.